

◀（上接7版）

林广记]十二卷四册本,有京都大学附属图书馆谷村文库藏本及筑波大学中央图书馆藏本。另内阁文库有稍后出版于乾隆四十六年(1781)的刊本]的就有二十六则之多,这其中,同时也见于《笑府》的共有九则。而在《译准开口新语》全书一百则笑话中,取自中国笑话的仅有六则。这之后编撰的汉文笑话集中更是极少能见到《笑府》等中国笑话的影响。反而在个别的小咄集中,取材自中国笑话的小咄时有所见。不过,江户后期出版的汉文笑话集《译准笑话》中,有十几则能明显看出是取材自中国笑话集《笑府》。

《译准笑话》与其作者津阪东阳

《译准笑话》一书是江户时代极有代表性的汉文笑话集之一。全书共有198则笑话。《译准笑话》的版本,目前能见到的有①文政七年甲申正月发行、书林京都铅屋安兵卫、京都上村藤右卫门、大阪柏原屋清右卫门、伊势津山形屋传右卫门本,②同版所印文政九年稽古精舍藏版本,③文政九年小品堂藏版本,④文政九年阳华书房藏版本,⑤文政九年文光堂藏版本,⑥文政九年藏版本,及明治时期出版的几种活字印刷本等,共有十数种存世(参见荒尾?秀《訳準笑話の書誌と諸本》,清泉女子大学人文科学研究 所纪要,2014)。作者津阪东阳(1757—1825)是日本藤堂氏津藩的儒者,曾做过其藩藩校有造馆的第一任督学。其著述颇丰,有诗学书、选诗集《杜律详解》(1815年作,1835年刊)、《夜航诗话》(1816年作,1836年刊)、《夜航余话》(1836)、《葛原诗话纠谬》《杂纂译解》(1805)、《古诗大观》(1788年作,1830年刊)、《唐诗百绝》(1789)、《绝句类选》(1824)、《历代绝句类选》(1786),教学、论政书《孝经发挥》(1813年作,1823年刊)、《忠圣录》(1796)、《本藩官吏译名》(1808)、《听讼汇案》(1806年作,1831年刊)、《道之柴折歌合》(原名《童女庭训》,1796,1835年改名再刊)、《武家女鉴》(1796年作,1839年刊),历史、传记、民俗类《太祖创业志》(1819)、《聿脩录》(1819)、《祠堂考》(1812)、《伊势军谈》(1788)、《势阳考古录》(1815)、《伊势杂志》(1815)、《伊势考古录》(1818),随笔杂谈类《稽古

余笔》《荟瓚录》《代奕闲览》(1845)、《纪事集览—初学译准》(1788年作,1826年刊)、《译准笑话—习文楷梯》(1812),诗文集类《东阳先生诗文集》(手写本)、《东阳先生百绝》(手写本)、《东阳遗稿》(手写本)、《孝绰文集》(手写本)与《东阳先生文抄》(手写本)等流传至今。(参见津坂治男《津坂東陽の生涯》,竹林馆,2007)

以上著述虽然涉及范围很广,但能看出,汉文教育一直是津阪东阳写作或者说工作的重心。



漫画《愿脚踢》 资料图片

《译准笑话》的写作目的

首先需要注意的是《译准笑话》书前所附之序文,其原文如下(按:以下《译准笑话》皆引自《断本大系》第十二卷,武藤禎夫编,东京堂出版,1979年):

初学作文,须从叙事入手。第取俗话,数缀以习之。狂言绮语,方便设教。由其所易道,驯致以引之。亦尘垢秕糠,陶铸尧舜者;实下学之捷法,诱蒙之善术也。夫学文之方,叙事苟得手,则议论自在也。叙事且未能,遽撇作议论,犹不学楷法,而作草书耳。坡翁所谓,未有未能行立而能走者也。俗儒诲人,不量程分,高尚其事,强为难能。使黄口子弟,敢论古贤。或拟对策,效颦西人制艺之弊,不但倒行逆施,枉费工夫,抑且骄慢好辩,而鹜于空论,徒贼夫人之子,多喙三尺手五斤者,岂不太谬哉。《译准笑话》二百则,盖为是而作,教人依样画葫芦,诚方便善诱之法。即滑稽之文,而持法精严,务避浮靡,要尚简明,所以备学

者准则也。且夫佳谑机警之妙,可以发挥人之才气,又多通人情世态,殊逾于说鬼语怪矣。其间颇寓风刺,切中时俗之窾,亦和飴进药者。微言感人,尤是以警戒焉。撰人不著名氏,盖避好事之嫌,不欲衒伎俩也。详观文气,定系老笔,其触事激物,屡见慷慨之意,想藉游戏谑浪,以写其胸次之磊落。强自耗壮心,而遗余年者欤,其亦可哀也已。余劝书肆刊行,资世之习文者,弘其易入之方。初学阶梯,必由乎是。其勿以戏笔,而轻视之哉。抑诗不云乎,善戏谑兮,不为虐兮。君子所慎

亦唯文之不可以已也。我以彼之文,而作文之要,莫译是若焉。则兹书也,人人将准则焉[先生的这部大作,已经有很多人看过了,虽然是先生作品中不起眼的一小册,但是(就像前面所说的那样)文章是(中日交流)不可或缺的,(并且)我们日本人用他们中国人的语言来写文章,最好的办法就是翻译。那么这本书就会成为每个人(写作汉文)的标准]”的表述。此外,僧人灵松子所作汉文笑话集《善谑随译》(1775)的序中亦有“斯亦

极其单纯,就是因为作者喜欢笑话,而无关其他。

另外,《困谈》(1824)中则写道:“邦人录解颐谈者,虽一二行世,文辞颇误谬,识者困焉。近鐫肖棠辐聚,错乱不可读。”从中也可以看出,有一些作者写作汉文笑话的目的是为了展示自己的汉文水平(原文与相关研究见拙作《江戸の笑い—漢文で熟した富山の文化》,桂书房,2012年)。

《译准笑话》对《笑府》原文的改变

(1)用语的文言化

如前言所述,日语中对笑话的称呼“小咄”,就体现了笑话需要随时求新的特征。因此,即使是中国书籍中所载的笑话,为了能幽默地从口中说出,也必须要对其进行再次加工。以下,笔者试以《笑府》卷一古艳部中“官府生日”(笑A及笑B皆收入)一则为例,考察其变为“小咄”的具体过程。

“官府生日”原文如下:

一官府生辰,吏曹闻其属鼠,釀黄金铸一鼠为寿。官喜曰,汝知奶奶生辰,亦在日下乎,奶奶是属牛的。(本文所举《笑府》各则笑话,皆参照武藤禎夫编《笑府集成》所收《原本笑府》原文)

而参照《笑府》而写成的小咄本《笑顔はじめ》中,亦有此则笑话,名《诞生日》,其原文汉译如下:

大名家的勘定(类似于账房和买办)过生日的时候,(和勘定)有来往的商人一起商量,最后决定送一个礼物。因为听说勘定是属鼠的,因此用白银铸了一个老鼠作为礼物。奉行(指勘定)很高兴,请大家喝酒,并说:“真是万分感谢大家的心意,内人的生日大家知道吗?过了这几天就是了。”商人们说:“那真是要祝贺您夫人了,不知尊夫人是哪一年生人呢?”奉行说:“内人比我小一岁,是属牛的。”

从内容来看,可以说基本上只是将《笑府》的原文如实翻译为日语,除了将人物职业、称呼上日本化之外,笑话本身并没有出现明显的变动。

除《笑顔はじめ》之外,还有两则小咄在创作上应该是受到了“官府生日”的启发,其原文汉译如下:

属鼠的[《乐牵头》明和九年(1772),见《断本大系》第九卷]

一武士与仆人同行,在路上

(下转9版) ▶